

主编 / 刘海栖
〔美〕 克莱尔·H·布拉奇福德 著

特殊任务

梦辉 李涛 / 译

漂流瓶丛书·外国少年小说精品译丛



明天出版社

主编 刘海栖
〔美〕克莱尔·H·布拉奇福德 著

特殊任务

梦辉 李涛 译

漂流瓶丛书·外国少年小说精品译丛

明天出版社

图书在版编目(CIP)数据

特殊任务/(美)布拉奇福德著;梦辉,李涛译. — 济南:
明天出版社, 1999.10

(漂流瓶丛书·外国少年小说精品译丛/刘海栖主编)

ISBN 7-5332-3129-5

I. 特… II. ①布… ②梦… ③李… III. 儿童文学
— 小说 — 美国 — 现代 IV. I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 37914 号

丛书名 漂流瓶丛书·外国少年小说精品译丛

书 名 特殊任务

著 者 (美)克萊爾·H·布拉奇福德

译 者 梦辉 李涛

出版者 明天出版社

地 址 济南经九路胜利大街 39 号

电 话 (0531) 2060055—4706

发行者 新华书店

印刷者 山东新华印刷厂临沂厂

地 址 临沂市解放路 76 号 邮编 276002

版 次 2000 年 1 月第 1 版

印 次 2000 年 1 月第 1 次印刷

规 格 787×1092mm32 开

印 张 5.125

千 字 76

ISBN 7-5332-3129-5/1·792

定 价 7.00 元

Copyright © 1995 by Claire H. Blatchford

First published by Lerner Publications

Chinese language publishing rights arranged with Lerner Publications

Chinese language copyright © 1999 by Tomorrow Publishing House

如有印装质量问题,请直接与印刷厂联系调换。

内 容 提 要

本书描述了美国少年尼克暑假中帮助警方破获金刚鹦鹉走私案的一段艰险而有趣的经历。表现了少年尼克机智勇敢、不怕困难、乐于助人的精神和强烈的保护大自然的意识。故事情节起伏跌宕,引人入胜。

出版说明

《漂流瓶丛书》旨在向少年儿童读者推介世界各国近期出版的儿童文学佳作。明天出版社会同有关专家经过反复遴选,向作品的著作权人取得授权,于是有了这套奉献给中国少年儿童朋友的精美礼物。

《漂流瓶丛书》包括《外国少年小说精品译丛》、《外国童话精品译丛》、《外国科幻小说精品译丛》等系列。我们将随时关注国外儿童文学创作界和图书出版界的动态,及时把那些思想性、艺术性较强的作品选入丛书当中。

第一章

尼克把耳朵上的助听器摘了下来，关上后放到厨房的抽屉里。他从冰箱里拿了个面包圈急匆匆地来到了门厅。他拿上脚蹼、面罩和潜水器，身上只披了件浴衣。在这个暑假开始的中午，学校六年级的功课早已经被抛到脑后，他心里急着要去湖里游泳。

瓦格，尼克的小狗，已经在前门口，褐色的小尾巴像汽车雨刷一样，左右摇摆不停，等待着出发。它总像影子一样地跟着尼克，甚至和他一起到湖里游泳，它惟一不能去的地方就是学校。

尼克刚刚握住门把手，他妈妈已抢先一步抓住了他的胳膊，他抬起头看着她。

从她的口形看，她说的是两个字：“治疗。”

尼克无奈地闭上眼睛，每次他不想听别人唠叨时，就会这样。治疗？在假期开始的头一天？他们怎么想得出来！这也太不公平了，可恶的妈妈和格瑞芙思夫人！

妈妈拍了拍他的脸蛋儿，抚弄着他卷曲的金红色头发，他摇晃着脑袋躲闪着，干脆不去看她。

当她来拍他的胳膊时，尼克扔掉了面包圈，他晃动着脚蹼挡住妈妈的视线，把面具和呼吸器急速地扔过了门厅，不，他才不去治疗呢。

还没等他能逃过去，妈妈已经把他掐住绊倒在地，紧紧地摁在地板上，几乎让他动弹不得。噫！要是他不是这么细胳膊细腿，能够再长得高一点壮一点，那该有多好啊！

他妈妈把他压在身下，使劲胳膊着他，瓦格也凑在旁边想来舔他的脸蛋儿。尼克疼得睁开眼睛。

他大口喘着粗气说：“我、我都快要死了。”

妈妈这才住手，把小狗推开，眼睛紧盯着他。她和尼克一样也是一头金发，不过她的头发是金黄色，又直又长，总是披散在脑后。

“对不起，尼克，”她的蓝眼睛注视着他，慢条斯理地说，“可是，你必须去接受语言治疗，你要回到这个世界，去把你的助听器戴上。”

格瑞芙思夫人总是穿着一件白色的衬衣，领口松垮地系着式样老气的蝴蝶结。她的头发虽是褐色的，但是她看起来却老得足以做尼克的奶奶了，也可能是因为她一脸的雀斑，这些雀斑总让尼克联想到月球表面的那些陨石坑。

“她看起来就像墓地一样透着陈腐气。”早在第一次治疗之后尼克就把这种感觉告诉了妈妈。

他妈妈听了大笑起来，有几次，她在治疗结束后等在诊所的前门接他和瓦格的时候，她就会问道：“今天‘墓地’怎么样？”

尼克就会做个鬼脸，格瑞芙思夫人让他一遍又一遍地重复着一些绕口令，好像他根本不明白它们是什么意思。

“她在海边卖贝壳。”

“这个国王爱唱歌，在春天里唱歌。”

“来、来，赶快，褐色的奶牛快过来。”

她告诉他在发s's这个音时，要从牙齿中间呼气，她会拿起他的手放在她嘴的前方，这样他可以感觉到她在发音时的气息。接着又是l's的发音，她告诉他无论何时在发这个音的时候，都要用舌尖顶住牙齿后的上颚部，她还让他在练习时对照着镜子。他的舌头都快要抽筋了，发这个音可比在体育馆里做引体向上困难得多。

尽管如此，尼克还是很喜欢上唇读课程。格瑞芙思夫人通常会给他阅读当地报纸上的警方记录，并要求尼克根据唇读的情况，复述出内容。虽然有些人名和地名并不是很容易发音，可是犯罪的记录却大致相同：比如超速、闯红灯、违规拐弯、非法入室之类。偶尔也会有更为严重的事情发生，像是车祸和抢劫。实际上，在星期一，格瑞芙思夫人就读到一篇关于在周末非法闯入当地宠物店的公告，警方将它列入了破坏他人或公共财产一栏内。宠物都给放了出来，食品也撒了一地。非常喜欢那家“港湾”宠物店的尼克，一结束治疗就赶到那里，看看是否能帮助打扫一下。可令他失望的是，商店已经关门，连灯都关了，他真希望这歇业仅仅是暂时的。

尼克刚刚踏进格瑞芙思夫人的办公室，格瑞芙思夫人便说：“暑假快乐。”

他摇了摇头。

“我想今天你就不用再去上学了。”

“是的，可是我却不得不来这个地方。”

格瑞芙思夫人把他的双手捧在自己的掌心里，每当她有重要的事情要说时，她都会这样。尼克本想闭上眼睛，但是他妈妈就站在他身后，他知道如果那样做，她肯定会气疯的。

“尼克，这个暑假我们彼此会有更多的了解。”格瑞芙思夫人说。

尼克的眼睛差一点就闭上了。

“史坦顿先生想要你每天都和我在一起练习。”这个史坦顿先生正是尼克所在学校的校长。

每天？在上学期间，尼克每周才接受两次治疗，他们怎么可以这样对待他？再和那些奶牛、贝壳和爱唱歌的国王在一起他简直会发疯，他的舌头说不定也会累得掉下来。

尼克往后挪了挪，好离开格瑞芙思夫人远一点，瓦格趴在门边它习惯呆的地方，猛抬起头像是在问到底是怎么回事。

尼克的头又转向他妈妈。

她微微点了点头，意思是说：“我想恐怕是这样的。”

“那爸爸怎么办？”尼克的父母离了婚，通常他会和瓦格在暑假里去缅因州看爸爸，并在那里住上一个月。

“八月份你可以去他那里呆一个星期。”她说，边用手摸着自己的耳环。

“可是……”

“尼克，这是治疗还是明年转学的问题。”

“呃……我想去上另一所‘约’校。”

“不行，你不能转学去上聋哑学校，还有，应该读做‘学’校。”

格瑞芙思夫人点点头表示赞同。“尼克，”她说，“你很聪明，在普通学校里你完全可以应付得了。史坦顿先生和你所有的老师都说，你的唇读简直是不可思议。事实上，你是我所见到的唇读最棒的人——你能成为一个出色的间谍。”

当她说这些话的时候，尼克差一点笑出声来。他知道自己是个唇读非常棒的人，尽管他在一年级时因为患上脑膜炎造成了失聪。

“他就是个间谍，”他妈妈插话道，“他知道发生的所有事情，他能够像你读报纸一样阅读别人。”

尼克皱了皱眉头，他妈妈真是有点“太”好了。

“尼克，”格瑞芙思夫人继续说道，“你领会事情的本领是很了不起，但是，助听器并不能真正帮助你，你说话的能力正在恶化——你明白那个词的意思吗？”

尼克点了点头。

尼克的妈妈用肘部捅了他一下，她清楚他又是在撒谎。

“恶——化，”格瑞芙思夫人一字一顿地说，“它是什么意思呢？”

尼克耸耸肩。

“这是说你说话的能力正在退步，你的一部分老师说，他们几乎听不懂你说的话。他们说你讲话太快，词和词都挤在了一起，你的同学理解你说的话也有一些困难。我们大家之所以这样关心你，是因为你看起来没有朋友。”

尼克又耸了耸肩。他真希望能够早日长大，把有没有朋友的问题抛在身后。他当然有朋友，他有瓦格。（每次他看它时，他的尾巴尖就会对着他晃动撒娇。）它无疑是他最要好的朋友，他甚至用不着和它讲话，它就可以明白一切。而且他还有热带鱼，尽管他无法像跟瓦格一样和它们一起玩耍。还有福夫人，就是那家宠物店的老板，虽然她有时有一点冷漠和固执。（他叫她福夫人是因为他称呼她的全名有些困难。）当然还有他家房子后面的白松树。

尼克从来没有对妈妈讲过有关松树的事情，因为他和松树的友谊实在无法用语言来表述，这只能凭感觉。每当他高高地坐在松树上，尼克感觉就像是和一个睿智的老朋友——一个不会对他的说话能力、或者是他的穿着、或者是他在学校里的表现大惊小怪的朋友在一起。他们就这么平和地挨在一起，触摸着广阔的天空，享受着丝丝的微风，瓦格会乖乖地守在树下。在树上他才真正感到无拘无束，就像在湖里畅游一样自由自在。

“尼克，我们正在谈论的是这个世界。”他妈妈好像知道他脑子里在想什么。“这个世界”是她指现实的口头语。它可能意味着学校、教堂、治疗、家庭以及友好地和邻居相处等等，即使有时你并感觉不到友好；还意味着谈论比如关于失业和无家可归之类的问题。她曾想让他加入童子军，但是他交叉双臂，坚定地摇着头拒绝了。他真诚地关心这个世界，每次去树林里，他都会捡起垃圾，而且总是把小乌龟拿离公路——甚至是那些他只能抓着尾巴的齿龟——这样它们就不会受到来往车辆的伤害。他从来没有对她说起过这一切。但是有时当他高高地躲在树上，他的心里就会升腾起一种感觉，一种将来某一天他一定会完成一件非常了不起的重要事情的感觉。比如找到了如何防止那些乌龟和其他动物靠近公路的办法，或是他变成了一名深海潜水员去抢救大堡礁。相反地，他对穿着制服，去养老院看望老人，唱几只歌，象征性地做点事，却一点兴趣都没有。

“你不可能一辈子都在树上生活，在宠物店逛来逛去，或者是去游泳。”她又说道。

尼克冲她吐了吐舌头。

他妈妈同样地回敬他。

“注意，注意，”格瑞芙思夫人抬起手，“我们知道你可以提高自己的说话能力，尼克。这只是个尽力

去练习的问题，就这么简单，难道你不想流畅地讲话吗？”

尼克闭上眼，他拥有的已经足够了！说话流畅？喊！听起来就像是考好成绩和做好孩子之类的无聊废话。深海潜水员才不浪费时间去为好成绩操心，或是摆着手说：“你好！某某夫人，今天过得怎样？”深海潜水员从不浪费时间闲聊——他们要做而不是说！

尼克提防着他妈妈又会用胳膊肘捅他，但是她没有这样做。

过了一会儿，他手里有点湿湿的不舒服的感觉，他睁开一只眼睛瞥了一下。原来是瓦格坐在他的面前，张着嘴来回蹭着。尼克也冲它咧了咧嘴，它从来不让尼克一个人长时间生闷气。

尼克睁开另一只眼四下里看了看，他妈妈早已经走了。她就这样离开，留下他和格瑞芙思夫人在一起，这个可恶的家伙！

格瑞芙思夫人坐在他的面前正在读报纸，等待着开始治疗。

尼克让妈妈给气疯了，他站起来，说：“我……我想去‘雨’泳。”

瓦格也跳了起来，晃动身体，向门口走去。

“是游——泳。”格瑞芙思夫人纠正道。

尼克装做没听见。

“你是不是想走回家？”

尼克点点头。

“这段路可不近，你妈妈跟我说，治疗结束以后，你如果去商店找她的话，她会带你回家。”尼克的妈妈在一家健康食物店里工作，离诊所大约有半英里远。

“我不想治疗。”站在那儿——他坚定地说道。

一时间，尼克以为格瑞芙思夫人会哭出来，她的褐色眼睛里看起来水盈盈的。她是在为他难过吗？他的说话能力不值得伤心。可能他无法正确地说出游泳这个词，但是这并不妨碍他去游泳。

“我知道你不想接受治疗，尼克，可是我也知道我能够帮助你。”格瑞芙思夫人顿了顿，“为什么今天我们不把说话训练先搁在一边，只是来点唇读练习呢？”

尼克叹了口气，不管唇读还是不唇读，他都不想接受治疗。整个春天他都在计算着到假期开始的天数，计算着他能够不被打扰地从一大早一直到下午，在湖里游泳潜水。他必须要游泳和潜水，他必须要找到独自游过大湖的办法，才好去探索另一边的水域。他甚至都想好了为他的探索做份记录。

“我在今天的报纸上读到一条奇怪的消息，”格瑞芙思夫人继续说着，“我会迅速地把它读完，然后你

就可以和你妈妈一起回家，那样你能快点赶到大湖。”

尼克又叹了口气，示意瓦格坐下来。格瑞芙思夫人最好能够快点！

第二章

“星期四的下午，一只死去的猩红色金刚鹦鹉在切斯特北部地区的一家牧场被发现。”格瑞芙思夫人念道。

“喂？”尼克打断了她，“是什么东西？”

“一只猩红色的金刚鹦鹉。”

尽管他想赶快离开这里，但尼克还是抑制不住自己的好奇：“那是什么动物？”

“它看起来就像是只鹦鹉。”格瑞芙思夫人边说边把报纸递给了他。

在报纸的头版上是一幅照片，一名警官双手拿着一只已经死去的、柔软无力的大鸟，好像钓鱼的人逮着条大鲟鱼。